

## Texts & Translations

# Fancies, Favourites and Fun

## program

~ selections from ~

Tungarre Kaikki Maat	Stephen Leek (b. 1959) Mia Makaroff (b. 1970)
Bogoroditse Devo O Radiant Dawn Magnificat Ave Maria Salve Regina	Sergei Rachmaninoff (1873-1943) James MacMillan (b. 1959) Arvo Pärt (b. 1934) Nathaniel Dett (18882-1943) Cristóbal Morales (c. 1500-1553)
If Ye Love Me O Nata Lux Deo Gracias	Thomas Tallis (c. 1505-1585) Thomas Tallis Urmars Sisask (b. 1960)
All Creatures Now The Bluebird The Lamb	John Bennett (1570-1615) Charles V. Stanford (1852-1924) John Tavener (1944-2013)
I Wonder as I Wander Stars Northern Lights Underneath the Stars	J.J. Niles, arr. Steve Pilkington Kathleen Allen (b. 1989) Ola Gjeilo (b. 1978) Kate Rusby, arr. Jim Clements
Like a Child My Spirit Sang All Day	L. Ellenberger, arr. Rupert Lang Gerald Finzi (1901-1956)

~~~~~

*With thanks to the NL Health and Safety Authorities and guidelines,  
Octatonic Decadence is permitted to offer our music today unmasked,  
subject to appropriate social distancing away from the audience members.*

*We are grateful too for your cooperation in sitting  
somewhat further away from us that you might otherwise expect!*

**KAIKKI MAAT** (*Mia Makaroff*) *Finnish version of a text by J. Arrhenius (1653)*

Kaikki maat, te riemuikaate,  
kansat Herran palvelkaal  
Hänen luokseen tulla saate, sydämeistä veisatkaa.  
Kiitoasvirsi kohotkoon,  
riemun huuto raikukoon!

Tyhjästä hänn Mestarimme, meihinkin loi elämän.  
Armon valoon heräsimme,  
ruuiin, hengen antoi hän.  
Kristus meidät verellään osti uuten elämään.

Viettäkäämme kiitosjuhlaa,  
tulkaa Herran huoneeseen!  
Hyvydessään Herra tuhlau laupeutta lapsileen.  
Kautta sukupolvien kestää armo Kristuksen.

**BOGORODITSE DEVO** (*Sergei Rachmaninoff*) *from the All-night Vigil*

Богородице Дево, радуйся,  
благодатная Марие, Господь с тобою.  
Благословена ты в женах,  
и благословен плод чрева твоего,  
яко Спаса родила еси душ наших.

**MAGNIFICAT** (*Arvo Pärt*)

Magnificat anima mea Dominum,  
et exultavit spiritus meus in Deo salvatore meo,  
quia respexit humilitatem ancillae suae.  
Ecce enim ex hoc beatam me dicent  
omnes generationes, quia fecit mihi magna,  
qui potens est, et sanctum nomen eius,  
et misericordia eius in progenies  
et progenies timentibus eum.  
Fecit potentiam in brachio suo,  
dispersit superbos mente cordis sui;  
deposuit potentes de sede  
et exaltavit humiles;  
esurientes implevit bonis  
et divites dimisit inanes.  
Suscepit Israel puerum suum,  
recordatus misericordiae,  
sicut locutus est ad patres nostros,  
Abraham et semini eius in saecula.

**AVE MARIA** (*Nathaniel Dett*)

Ave Maria, gratia plena, Dominus tecum.  
Benedicta tu in mulieribus,  
Et benedictus fructus ventris tui, Jesus.  
Sancta Maria, Mater Dei,  
ora pro nobis peccatoribus,  
nunc et in hora mortis nostrae. Amen

*Rejoice all nations:  
sing to the Lord gladly!  
To come to him, let him sing from the heart.  
The excitement is lifted,  
the exclamation of joy to the troubled!*

*Out of nothing our Creator gave us life.  
We woke up in the light of mercy:  
to the food, the spirit gave him.  
Christ bought us new life with his blood.*

*Let us celebrate the thanksgiving,  
come into the house of the Lord!  
In his goodness, the Lord is merciful to all  
through the grace of Christ.*

*Rejoice, O virgin mother of God, Mary full of  
grace, the Lord is with you:  
You are blessed among women,  
and blessed is the fruit of your womb,  
for you have borne the saviour of our souls.*

*text from the Gospel of Luke  
My soul proclaims the greatness of the Lord,  
my spirit rejoices in God my Saviour;  
he has looked favorably on his lowly servant.  
From this day forward all generations will call  
me blessed; the Almighty has done great  
things for me and holy is his name.  
And his mercy is on those who fear him,  
from generation to generation.  
He has shown strength with his arm  
and has scattered the proud in their conceit,  
Casting down the mighty from their thrones  
and lifting up the lowly.  
He has filled the hungry with good things  
and sent the rich away empty.  
He has come to the aid of his servant Israel,  
to remember his promise of mercy,  
The promise made to our ancestors,  
to Abraham, and his children for ever.*

*the Gospel of Luke  
Hail Mary, Full of grace, the Lord is with you.  
Blessed are you among women,  
and blessed is the fruit of your womb, Jesus.  
Holy Mary, Mother of God,  
pray for us sinners,  
now and in the hour of our death. Amen.*

**SALVE REGINA** (*Cristóbal Morales*)

Salve, Regina, Mater misericordiae,  
vita, dulcedo, et spes nostra, salve.  
Ad te clamamus exsules filii Hevae,  
Ad te suspiramus, gementes et flentes  
in hac lacrimarum valle.  
Eia, ergo, advocata nostra, illos tuos  
misericordes oculos ad nos converte;  
Et Jesum, benedictum fructum ventris tui,  
nobis post hoc exsilium ostende.  
O clemens, O pia, O dulcis Virgo Maria.

*11<sup>th</sup> Century Marian devotional text  
Hail, holy Queen, mother of mercy,  
Hail our life, our sweetness, and our hope.  
To you we cry, poor banished children of Eve;  
to you we send up our sighs,  
mourning and weeping in this valley of tears.  
Turn, then, most gracious advocate,  
your eyes of mercy toward us;  
and after this, our exile,  
show unto us the blessed fruit of your womb, Jesus.  
O clement, O loving, O sweet Virgin Mary.*

**O NATA LUX** (*Thomas Tallis*)

O nata lux de lumine,  
Jesu redemptor saeculi,  
Dignare clemens supplicum  
Laudes precesque sumere.  
Qui carne quondam contegi  
Dignatus es pro perditis,  
Nos membra confer effici  
Tui beati corporis.

*Collect for the Feast of the Transfiguration  
O Light born of Light,  
Jesus, redeemer of the world,  
with loving-kindness deign to receive  
suppliant praise and prayer.  
Thou who once deigned to be clothed in flesh  
for the sake of the lost,  
grant us to be members  
of thy blessed body.*

**NORTHERN LIGHTS** (*Ola Gjeilo*)

Pulchra es amica mea,  
suavis et decora sicut Jerusalem,  
terribilis ut castrorum acies ordinata.  
Averte oculos tuos a me  
quia ipsi me avolare fecerunt.

*text from the Song of Songs  
Thou art beautiful, O my love,  
sweet and comely as Jerusalem,  
terrible as an army set in array.  
Turn away thy eyes from me,  
for they have made me flee away.*



*Special thanks to:*

The Venerable Roger Whalen, Rector  
*The Anglican Cathedral of St. John the Baptist*  
for assisting with rehearsal and performances spaces over the past months.  
The Presentation Sisters for sharing their beautiful Convent Chapel

and you, the audience!

We are all grateful for your support of  
the music we have enjoyed sharing with you.

OCTATONIC DECADENCE is formed by David Buley and explores music from a wide array of composers.

The group's membership fluctuates as required according to the voices needed for the music the group performs. Since October, 2020 we have been rehearsing – firstly as a quartet, and expanding to six voices, exploring approximately 70 choral works. Our concert today presents some of our favourites, which we hope you will enjoy too.

Please visit our website for news of our upcoming performances.

[www.octadec.ca](http://www.octadec.ca)

Both on and off stage, Soprano **NOELLE SLANEY** is unapologetically herself. Born and raised in rural Newfoundland and Labrador, she is an active performer of opera and concert repertoire and strives to challenge the way people think about the world in every performance. Her recent highlights include Mme Silberklang in *Die Schauspieldirektor* and Madame Curie in *Escape Room* (University of Toronto Opera) and Carlotta in the Phantom of the Opera (Opera on the Avalon). Praised for her “lovely, rich tone” and “envious coloratura,” Noelle was one of eight finalists in the Canadian Opera Company Centre Stage Competition in 2018, was awarded second place in the vocal category of the Federation of Music Festivals’ National Competition in 2016. Noelle holds undergraduate and graduate degrees in vocal performance from Memorial University. Currently, she is completing a Masters in Operatic Performance at the University of Toronto.

**SAVANNA MUSCAT** (she-her) was born and raised in Windsor, Ontario. She completed her B. Mus in Euphonium and Classical Voice at the University of Windsor and is currently pursuing her M. Mus in Instrumental Conducting at Memorial University. During her music journey, she started teaching both in the school system and privately in piano, voice, and brass. She is also an avid performer, both in the instrumental and choral world with major highlights including Carnegie Hall and opera chorus work with the Windsor Symphony Orchestra. Aside from her music passions, Savanna enjoys a good book outside with a cup of tea and some homemade baked goods. She is also a proud kitten mom to Pippin, who is always wanting her attention.

**JAN BULEY** is addicted to teaching and learning, and shares her love for literacy and drama education with teacher candidates within Memorial University's Faculty of Education. Jan believes that curiosity and an ability to ‘imagine things as other’ are necessary in all teaching and learning communities. She runs from apathy! Jan Buley's Ph.D. from the Steinhardt School, New York University, examined the assumptions, beliefs and contradictions associated with family engagement in schools. Jan is also very involved in arts education with marginalized communities and is keenly interested in giving voice to the voiceless. Gardening, creative writing, hiking East Coast Trails and eating ice-cream are favourite pastimes for Jan. She is a dreadful cook and has never made a pie or a power-point that anyone raved about.

Drawing on his experiences as a tenor, producer, arranger, and in dance, **ADAM WICKS** (@adampatwix) aims to enable un-orthodox music making opportunities by combining various genres into multimedia presentations. *Catch and Release* was one such event: an exploration of live music and dance. Adam has been singing with Octatonic Decadence since last fall - his favourite piece performed so far being Pärt's *Magnificat*. He spends his free time transcribing and arranging video game soundtracks, his favourite being *Cuphead* (2017).

**JULIEN BOUCHARD** is an educator and musician from Moncton, New Brunswick as well as a degree candidate in Music Education at Memorial University. He has performed with the NB Youth Orchestra, Symphony NB, the NB Youth Choir, The National Youth Choir of Canada, le Choeur Louisbourg, Melos Period Instruments, The Kingston Choral Society and has spent multiple years playing pop & rock music around NB as a drummer, vocalist, and guitarist. He has been a music educator for nearly a decade, teaching both privately and through multiple music schools and afterschool music programs.

**DAVID BULEY** is Associate Professor of Music Education in the Faculty of Education at Memorial University. He holds graduate degrees in conducting, sacred music, philosophy and liturgical studies from Westminster Choir College, in Princeton, and Drew University in Madison, New Jersey. Former positions include Organist for the Touring Choir of Princeton Theological Seminary, Accompanist for the School of the American Repertory Ballet, and Music Director of St. George's Round Church in Halifax, NS. Music director credits include R. Murray Schafer's *Zoroaster* for Soundstreams Canada, and *The Enchanted Forest*, and *Princess of the Stars* for Patria Music Theatre Productions. A Dalcroze Eurhythmics specialist, David enjoys making music particularly through singing with such organizations as the Lullaby Project-NL, and *Lauda* (Shalloway). Devoted to Jan he is also owned by a border collie, Nellie, who doesn't like chocolate as much as he does.

~~~~~

**THE PHOENIX GARDEN PROJECT** at Her Majesty's Penitentiary (HMP) offers people in the prison an innovative arts-based curriculum that combines mindfulness and creativity with hands-on gardening and landscaping training. The Phoenix Gardeners at HMP connect to the natural world while strengthening other bonds too—to the self, to each other, and to the community. As all gardeners know, time spent nurturing a garden creates not only a beautiful outer world, but a brighter inner world, too. Gardening and nature-based therapies have the potential to transform lives. The Phoenix Garden at HMP, like prison gardening programs around the world, has a proven potential to end ongoing cycles of incarceration, and to create a safer and healthier community for all.

[www.hmppgp.ca](http://www.hmppgp.ca)

# Octatonic Decadence

Noelle Slaney, Savanna Muscat, Jan Buley, Adam Wicks, Julien Bouchard, David Buley



## Fancies, Favourites and Fun

*a bouquet of selections from our repertoire from the past season*

*3 pm, Saturday, July 17, 2021*

*Convent of the Presentation Sisters*

*7 pm, Sunday, July 18, 2021*

*Anglican Cathedral of St. John the Baptist*

Proceeds from this concert will be offered to the Phoenix Garden Project at HMP, St. John's, NL  
[www.hmppgp.ca](http://www.hmppgp.ca)

All offerings gratefully received!